

Lucas' eerste boek



deel 7

7 februari 2019
Katwijk

Lucas 2

- ¹ Het geschiedde nu in die dagen dat een officieel besluit uitging bij keizer Augustus, dat heel de bewoonde wereld geregisteerd moest worden.

die in -2 voor Christus de titel 'pater patriae' ontving ('vader des vaderlands')

Lucas 2

- ¹ Het geschiedde nu in die dagen dat een officieel besluit uitging bij keizer Augustus, dat heel de bewoonde wereld geregisteerd moest worden.

geen volkstelling maar een registratie ter ere van Augustus' jubileum:
de eed van trouw:
= de erkenning van de keizer

Lucas 2

- ¹ Het geschiedde nu in die dagen dat een officieel besluit uitging bij keizer Augustus, dat heel de bewoonde wereld geregistreerd moest worden.
- ² Deze eerste registratie geschiedde toen Quirinius gouverneur was van Syrië.

eerste registratie: van notabelen en vooraanstaanden (b.v. troonpretendenten!)
tweede (algemene) registratie in 6 na Chr. ging gepaard met grote onlusten;
Hand.5:37

Lucas 2

- ¹ Het geschiedde nu in die dagen dat een officieel besluit uitging bij keizer Augustus, dat heel de bewoonde wereld geregistreerd moest worden.
- ² Deze eerste registratie geschiedde toen Quirinius gouverneur was van Syrië.

vermoedelijk toen nog als interim

Lucas 2

- ¹ Het geschiedde nu in die dagen dat een officieel besluit uitging bij keizer Augustus, dat heel de bewoonde wereld geregisteerd moest worden.
- ² Deze eerste registratie geschiedde toen Quirinius gouverneur was van Syrië.
- ³ En zij gingen allen om geregistreerd te worden, ieder tot in zijn eigen stad.

> gewoonlijk wellicht in de eigen woonplaats

Lucas 2

⁴ Ook Jozef nu ging omhoog vanaf Galilea, vanuit de stad Nazaret tot in Judea, tot in de stad van David (die Bethlehem wordt genoemd), omdat hij uit het huis en afstamming van David was,

ongeveer 140 km.

ΑΝΕΒΗ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΙΩΣΗΦ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
-(hij)-ging-omhoog	echter	ook	Jozef	van-af	het	Galilea
trok op	_	Ook	Jozef	van	_	Galilea

ΕΚ	ΠΟΛΕΩΣ	ΝΑΖΑΡΕΘ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΙΟΥΔΑΙΑΝ
van-uit	stad	Nazaret	tot-in	het	Judea
uit	de stad	Nazaret	naar	_	Judea

Lucas 2

4 Ook Jozef nu ging omhoog vanaf Galilea, vanuit de stad Nazaret tot in Judea, tot in de stad van David (die Bethlehem wordt genoemd), omdat hij uit het huis en afstamming van David was,

*gewoonlijk: de burcht Sion (2Sam.5:7)
die David als koning veroverde
= type van de wederkomst!*

ΕΙΣ	ΠΟΛΙΝ	ΔΑΥΙΔ	ΗΤΙΣ	ΚΑΛΕΙΤΑΙ	ΒΗΘΛΕΕΜ
tot-in	stad	van-David	die ^e	(zij)-wordt-geroepen~	Bethlehem
naar	de stad	van David	die	heet	Bethlehem

Lucas 2

4 Ook Jozef nu ging omhoog vanaf Galilea, vanuit de stad Nazaret tot in Judea, tot in de stad van David (die Bethlehem wordt genoemd), omdat hij uit het huis en afstamming van David was,

waar David was geboren en herder was; 1Sam.16:1

- de stad van Naomi en Boaz (Ruth 1:19; 2:4)*
- de stad waar de Messias zou worden geboren; Mich 5:1,2; Mat.2:4,5; Joh.7:42 >*

ΕΙΣ	ΠΟΛΙΝ	ΔΑΥΙΔ	ΗΤΙΣ	ΚΑΛΕΙΤΑΙ	ΒΗΘΛΕΕΜ
tot-in	stad	van-David	die ^e	(zij)-wordt-geroepen~	Bethlehem
naar	de stad	van David	die	heet	Bethlehem

Micha 5

² En jij, Betlehem Efrata,
al ben je klein onder de geslachten van Juda,
uit jou zal voor Mij voortkomen
die een heerser zal zijn in Israel
en wiens oorsprong is van ouds,
van de dagen der aeon.

Johannes 7

⁴¹ Anderen zeiden:
deze is de Christus.

Weer anderen zeiden:
de Christus komt toch niet vanuit Galilea?

⁴² Zegt de Schrift niet
dat vanuit het zaad van David
en vanaf het dorp Bethlehem,
waar David was, de Christus komt?

⁴³ Er ontstond dan scheuring in de schare,
vanwege hem.

Lucas 2

4 Ook Jozef nu ging omhoog vanaf Galilea, vanuit de stad Nazaret tot in Judea, tot in de stad van David (die Bethlehem wordt genoemd), omdat hij uit het huis en afstamming van David was,

en dus troonpretendent

ΔΙΑ	ΤΟ	ΕΙΝΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΞ	ΟΙΚΟΥ	ΚΑΙ	ΠΑΤΡΙΔΟΣ	ΔΑΥΙΔ
vanwege	het	te-zijn	hem	van-uit	huis	en	afstamming	van-David
omdat	_	was	hij	uit	het huis	en	het geslacht	van David

Lucas 2

5 om zich te registreren samen met Maria,
zijn ondertrouwde vrouw,
welke hoogzwanger was.

registratie had een politiek doel:
eed van trouw - speciaal voor
mensen van koninklijke bloede

ΔΠΟΓΡΑΨΑΣΘΑΙ

om-geregistreerd-te-worden~

om zich te laten inschrijven

ΣΥΝ ΜΑΡΙΑΜ

samen met-Maria

met Maria

ΤΗ ΕΜΝΗCΤΕΥΜΕΝΗ

degene in-ondertrouw-gegeven-zijnde~

ondertrouwde vrouw

ΑΥΤΩ ΟΥΧ

aan-hem |zijnde

zijn

welke... ...was

ΕΓΚΥΩ

hoogzwanger

zwanger

Lucas 2

5 om zich te registreren samen met Maria,
zijn ondertrouwde vrouw,
welke hoogzwanger was.

want ook Davids huis:
Jozef via Salomo (register Mat.1)
en Maria via Nathan (register Luc.3)

ΔΠΟΓΡΑΨΑΘΑΙ

om-geregistreerd-te-woorden

om zich te laten inschrijven

ΣΥΝ ΜΑΡΙΑΜ

samen met-Maria

met Maria

ΤΗ ΕΜΝΗCΤΕΥΜΕΝΗ

degene in-ondertrouw-gegeven-zijnde

ondertrouwde vrouw

ΑΥΤΩ ΟΥΧ

aan-hem zijnde

zijn

welke... ..was

ΕΓΚΥΩ

hoogzwanger

zwanger

Lucas 2

5 om zich te registreren samen met Maria,
zijn ondertrouwde vrouw,
welke hoogzwanger was.

nadat hij eerst van zins was geweest
in stilte van haar te scheiden >

ΔΠΟΓΡΑΨΑΣΘΑΙ

om-geregistreerd-te-worden~

om zich te laten inschrijven

ΣΥΝ ΜΑΡΙΑΜ

samen met-Maria

met Maria

ΤΗ ΕΜΝΗCΤΕΥΜΕΝΗ

degene in-ondertrouw-gegeven-zijnde~

ondertrouwde vrouw

ΑΥΤΩ ΟΥΧ

aan-hem |zijnde

zijn

welke... ...was

ΕΓΚΥΩ

hoogzwanger

zwanger

Matteüs 1

- 18 En de verwekking van Jezus Christus was zó: zijn moeder Maria werd aan Jozef in ondertrouw gegeven, en zij werd gevonden, voordat zij samengekomen waren, zwanger te zijn vanuit heilige geest.
- 19 En Jozef, haar man, was rechtvaardig, en hij wilde haar niet openlijk te schande maken, en hij was van plan haar heimelijk weg te zenden.

Matteüs 1

²⁰ En deze dingen werden door hem van binnen gevoeld, en, neem waar: een boodschapper van de Heer verscheen aan hem in een droomtoestand, en hij zei: Jozef, zoon van David, wees niet bevreesd om Maria, jouw vrouw, mee te nemen, want wat in haar verwekt is, is vanuit heilige geest.

²¹ En zij zal een zoon voortbrengen, en jij zal Hem de naam Jezus geven, want Hij is het, die zijn volk zal redden van hun zonden.

naar Bethlehem!

Matteüs 1

(...)

24 En Jozef werd uit zijn slaap gewekt,
en hij deed,

zoals de boodschapper van de Heer hem gebod,
en hij nam zijn vrouw mee.

25 En hij had geen omgang met haar,
totdat zij een zoon voortbracht.
En hij gaf Hem de naam Jezus.

Lucas 2

⁶ Het geschiedde nu toen zij daar waren,
dat de dagen vervuld waren om te baren,

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΙΝΑΙ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΚΕΙ
het-werd~	echter	in	het	te-zijn	hen	daar
het geschiedde	En	toen	_	waren	zij	daar

ΕΚΕΙ	ΕΠΛΗΘΟΥΣΑΝ	ΑΙ	ΗΜΕΡΑΙ	ΤΟΥ	ΤΕΚΕΙΝ	ΑΥΤΗΝ
daar	(zij)-worden-vervuld	de	dagen	van-het	voort-te-brengen	haar
daar	dat... ...vervuld werden	de	dagen	dat	baren zou	zij

Lucas 2

7 en zij baarde haar zoon,
de eerstgeborene
en zij wikkelde hem in doeken
en zij vlijde hem neer in een voerbak
omdat er namelijk voor hen
geen plaats was in de uitspanning.

*ze zou later nog meer kinderen
krijgen; Mar.6:3:*

*Jakobus, Jozef, Judas, Simon en
(minimaal) twee dochters*

KAI	ETEKEN	TON	YION	AYTHC	TON	ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΝ
en	zij-bracht-voort	de	zoon	van-haar	de	eerstgeborene
en	zij baarde	_	zoon	haar	_	eerstgeboren

Lucas 2

7 en zij baarde haar zoon,
de eerstgeborene
en zij wikkelde hem in doeken
en zij vlijde hem neer in een voerbak
omdat er namelijk voor hen
geen plaats was in de uitspanning.

*wordt later (:12) een "teken" genoemd:
hier vermeld om de primitieve
omstandigheden te beschrijven >*

ΚΑΙ	ΕΣΤΑΡΓΑΝΩCΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	ΑΝΕΚΛΙΝΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΝ	ΦΑΤΝΗ
en	zij-wikkelt-in-doeken	hem	en	-(zij)-vlijt-neer	hem	in	voerbak
en	wikkelde... ..in doeken	Hem	en	legde	Hem	in	een kribbe

Lucas 2

7 en zij baarde haar zoon,
de eerstgeborene
en zij wikkelde hem in doeken
en zij vlijde hem neer in een voerbak
omdat er namelijk voor hen
geen plaats was in de uitspanning.

Gr. kataluma

'herberg' is een ander woord (b.v. Luc.10:34)
de uitspanning bood geen plek voor een
bevallende vrouw

ΔΙΟΤΙ	ΟΥΚ ΗΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΟΠΟΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΚΑΤΑΛΥΜΑΤΙ
omdat-namelijk	niet	-(hij)-was	voor-hen	plaats	in	de uitspanning
omdat	geen	was	voor hen	plaats	in	de herberg

Lucas 2

⁸ En er waren herders in diezelfde landstreek,
in de veldschaapskooi
en die in de nachtwaken van de nacht
over hun kudde waakten.

de velden Efrata >

ΚΑΙ	ΠΟΙΜΕΝΕΣ	ΗΣΑΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΧΩΡΑ	ΤΗ	ΑΥΤΗ	ΑΓΡΑΥΛΟΥΝΤΕΣ
en	herders	-(zij)-waren	in	de	landstreek	de	zelfde	in-de-veld-schaapskooi-zijnde
En	herders	er waren	in	_	landstreek	_	diezelfde	die zich ophielden in het veld

ΚΑΙ	ΦΥΛΑΣΣΟΝΤΕΣ	ΦΥΛΑΚΑΣ	ΤΗΣ	ΝΥΚΤΟΣ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΠΟΙΜΝΗΝ	ΑΥΤΩΝ
en	onderhoudende	nachtwaken	van-de	nacht	op	de	kudde	van-hen
en	^(1/2) de wacht hielden	^(2/2)	des	nachts	over	_	kudde	hun

Genesis 35

¹⁶ Toen zij (= Jakob en zijn gevolg) nog maar een eindweegs van Efrata verwijderd waren, baarde Rachel, en zij had een moeilijke bevalling.

¹⁷ En terwijl zij die moeilijke bevalling had, zeide de vroedvrouw tot haar:

Vrees niet, ook ditmaal hebt je een zoon.

¹⁸ En toen haar het leven ontvlood, want zij stierf,

noemde zij hem Ben-oni, maar zijn vader noemde hem Benjamin.

¹⁹ Zo stierf Rachel en werd begraven aan de weg naar Efrata, dat is Betlehem.

Lucas 2

8 En er waren herders in diezelfde landstreek,
in de veldschaapskooi
en die in de nachtwaken van de nacht
over hun kudde waakten.

kennelijk bij toerbeurt

ΚΑΙ	ΠΟΙΜΕΝΕΣ	ΗΣΑΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΧΩΡΑ	ΤΗ	ΑΥΤΗ	ΑΓΡΑΥΛΟΥΝΤΕΣ
en	herders	-(zij)-waren	in	de	landstreek	de	zelfde	in-de-veld-schaapskooi-zijnde
En	herders	er waren	in	_	landstreek	_	diezelfde	die zich ophielden in het veld

ΚΑΙ	ΦΥΛΑΣΣΟΝΤΕΣ	ΦΥΛΑΚΑΣ	ΤΗΣ	ΝΥΚΤΟΣ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΠΟΙΜΝΗΝ	ΑΥΤΩΝ
en	onderhoudende	nachtwaken	van-de	nacht	op	de	kudde	van-hen
en	^(1/2) de wacht hielden	^(2/2)	des	nachts	over	_	kudde	hun

Lucas 2

8 En er waren herders in diezelfde landstreek,
in de veldschaapskooi
en die in de nachtwaken van de nacht
over hun kudde waakten.

*ze deden wat herders geacht worden te doen;
i.t.t. de geestelijke herders*

ΚΑΙ	ΠΟΙΜΕΝΕΣ	ΗΣΑΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΧΩΡΑ	ΤΗ	ΑΥΤΗ	ΑΓΡΑΥΛΟΥΝΤΕΣ
en	herders	-(zij)-waren	in	de	landstreek	de	zelfde	in-de-veld-schaapskooi-zijnde
En	herders	er waren	in	_	landstreek	_	diezelfde	die zich ophielden in het veld

ΚΑΙ	ΦΥΛΑΣΣΟΝΤΕΣ	ΦΥΛΑΚΑΣ	ΤΗΣ	ΝΥΚΤΟΣ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΠΟΙΜΝΗΝ	ΑΥΤΩΝ
en	onderhoudende	nachtwaken	van-de	nacht	op	de	kudde	van-hen
en	(1/2) de wacht hielden	(2/2)	des	nachts	over	_	kudde	hun

Lucas 2

⁹ En een boodschapper van de Heer stond bij hen en de heerlijkheid van de Heer omstraalde hen en zij werden bevreesd met grote vrees.

zoals eerder Zacharias; 1:12

ΚΑΙ	ΑΓΓΕΛΟΣ	ΚΥΡΙΟΥ	ΕΠΕΣΤΗ	ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΙ	ΔΟΣΑ	ΚΥΡΙΟΥ
en	boodschapper	van-Heer	-(hij)-stond-bij	hen	en	heerlijkheid	van-Heer
En	een engel	des Heren	opeens stond	bij hen	en	de heerlijkheid	des Heren

ΠΕΡΙΕΛΑΜΨΕΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΦΟΒΗΘΗΣΑΝ	ΦΟΒΟΝ	ΜΕΓΑΝ
-(zij)-omstraalt	hen	en	-(zij)-werden-bevreesd	vrees	grote
omstraalde	hen	en	zij vreesden	met... ..vreze	grote

Lucas 2

¹⁰ En de boodschapper zei tot hen:
vrees niet want ik evangeliseer aan jullie
grote vreugde die voor heel het volk zal zijn,

ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ
en *-(hij)-zei tot-hen* de boodschapper
En zeide tot hen de engel

Lucas 2

10 En de boodschapper zei tot hen:
vrees niet want ik evangeliseer aan jullie
grote vreugde die voor heel het volk zal zijn,

= het wordt de herders verteld
maar de mega-vreugde geldt heel het volk

ΜΗ	ΦΟΒΕΙΘΕ	ΙΔΟΥ	ΓΑΡ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΑΙ	ΥΜΙΝ
toch-niet	!vreest~!	!neem-waar!	want	!ik-breng-een-goed-bericht~	aan-jullie
niet	Weest... ..bevreesd	zie	want	ik verkondig	u

ΧΑΡΑΝ	ΜΕΓΑΛΗΝ	ΗΤΙΣ	ΕΣΤΑΙ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΛΑΩ
vreugde	grote	die ^e	!(zij)-zal-zijn~	voor-al	het	volk
blijdschap	grote	die	zal ten deel vallen	heel	het	volk

Lucas 2

¹¹ omdat voor jullie vandaag werd geboren de Redder, namelijk Christus, Heer, in de stad van David.

drie titels, anticiperend op de opstanding

OTI	ΕΤΕΧΘΗ	YMIN	CHMERON	CΩTHP
dat	-(hij)-werd-voortgebracht	voor-jullie	vandaag	Redder
_	is... ..geboren	U	heden	de Heiland

OC	ECTIN	XPICTOC	KYPIOC	EN	ΠΟΛΕΙ	ΔΑΥΙΔ
die	(hij)-is	Christus	Heer	in	stad	van-David
namelijk	_	Christus	de Here	in	de stad	van David

Lucas 2

¹² en dit is voor jullie het teken:
jullie zullen een baby vinden
in doeken gewikkeld
en liggend in een voerbak.

= signalement met een be-teken-is

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΥΜΙΝ	ΤΟ	ΣΗΜΕΙΟΝ	ΕΥΡΗΣΕΤΕ	ΒΡΕΦΟΣ
en	dit	voor-jullie	het	teken	jullie-zullen-vinden	baby
En	dit	zij u	het	teken	Gij zult... ..vinden	een kind

ΕΣΤΑΡΓΑΝΩΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΚΕΙΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΦΑΤΗΝΗ
°in-doeken-gewikkeld-zijnde~	en	liggende~	in	voerbak
in doeken gewikkeld	en	liggende	in	een kribbe

Lucas 2

12 en dit is voor jullie het teken:
jullie zullen een baby vinden
in doeken gewikkeld
en liggend in een voerbak.

*in-gewikkeld bij zijn geboorte
ont-wikkeld in zijn opstanding (Joh.20:7)*

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΥΜΙΝ	ΤΟ	ΣΗΜΕΙΟΝ	ΕΥΡΗΣΕΤΕ	ΒΡΕΦΟΣ
en	dit	voorjullie	het	teken	jullie-zullen-vinden	baby
En	dit	zij u	het	teken	Gij zult... ..vinden	een kind

ΕΣΤΑΡΓΑΝΩΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΚΕΙΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΦΑΤΝΗ
in-doeken-gewikkeld-zijnde~	en	liggende~	in	voerbak
in doeken gewikkeld	en	liggende	in	een kribbe

Lucas 2

12 en dit is voor jullie het teken:
jullie zullen een baby vinden
in doeken gewikkeld
en liggend in een voerbak.

*bestemd voor een lam, schaap of bokje
was dit de dag dat het lam in huis
genomen werd? - 10 Nisan; Luc.2:42!*

ΚΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΥΜΙΝ	ΤΟ	ΣΗΜΕΙΟΝ	ΕΥΡΗΣΕΤΕ	ΒΡΕΦΟΣ
en	dit	voor-jullie	het	teken	jullie-zullen-vinden	baby
En	dit	zij u	het	teken	Gij zult... ..vinden	een kind

ΕΣΤΑΡΓΑΝΩΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΚΕΙΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΦΑΤΝΗ
°in-doeken-gewikkeld-zijnde~	en	liggende~	in	voerbak
in doeken gewikkeld	en	liggende	in	een kribbe

Lucas 2

¹³ En plotseling kwam er,
samen met de boodschapper,
een menigte van een hemelse legermacht
die God loofde, zeggende:

niet: zingende

ΚΑΙ	ΕΞΑΙΦΝΗΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΣΥΝ	ΤΩ	ΑΓΓΕΛΩ	ΠΛΗΘΟΣ	ΣΤΡΑΤΙΑΣ
en	plotseling	~(het)-werd~	samen	met-de	boodschapper	menigte	van-legermacht
En	plotseling	was er	bij	de	engel	een grote	legermacht

ΟΥΡΑΝΙΟΥ	ΔΙΝΟΥΝΤΩΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΩΝ
hemelse	lofprijzende	de	God	en	zeggende
hemelse	die... ...loofde	_	God	_	zeggende

Lucas 2

¹⁴ heerlijkheid aan God
temidden van de hoogsten
en vrede temidden van mensen
van welbehagen!

profetisch:

*de geboorte van de Redder heeft
universele impact:*

*heerlijkheid temidden van de hoogsten
& vrede temidden van mensen!*

ΔΟΞΑ	ΕΝ	ΥΨΙΣΤΟΙΣ	ΘΕΩ
heerlijkheid	in	hoogsten	aan-God
Ere	in	den hoge	zij God

ΚΑΙ	ΕΠΙ	ΓΗΣ	ΕΙΡΗΝΗ	ΕΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΕΥΔΟΚΙΑΣ
en	op	aarde	vrede	in	mensen	van-welbehagen
en	op	aarde	vrede	bij	mensen	des welbehagens

Lucas 2

¹⁵ En het geschiedde
toen de boodschappers van hen weggingen
tot in de hemel,
dat de herders tot elkaar spraken...

ΚΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΩΣ	ΑΠΗΛΘΟΝ	ΑΠ	ΑΥΤΩΝ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ
en	˘het-werd˘	als	˘(zij)-gingen-weg	van-af	hen	tot-in	de	hemel
En	het geschiedde	toen	heengevaren waren	van	hen	naar	de	hemel

ΟΙ	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΟΙ	ΠΟΙΜΕΝΕΣ	ΕΛΛΑΟΥΝ	ΠΡΟΣ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ
de	boodschappers	de	herders	˘(zij)-spraken	naar-toe	elkaar
de	engelen	de	herders	dat... ...spraken	tot	elkander

Lucas 2

¹⁵... wij zouden beslist naar Bethlehem gaan om waar te nemen de uitspraak die geschied is en wat de Heer aan ons bekend maakte.

ΔΙΕΛΘΩΜΕΝ	ΔΗ	ΕΩΣ	ΒΗΘΛΕΕΜ	ΚΑΙ	ΙΔΩΜΕΝ	ΤΟ	ΡΗΜΑ
<i>dat-wij-door-gaan</i>	<i>daadwerkelijk</i>	<i>tot</i>	<i>Bethlehem</i>	<i>en</i>	<i>dat-wij-waarnemen</i>	<i>de</i>	<i>uitspraak</i>
Laten wij... ..gaan	dan	naar	Bethlehem	om	te zien	-	-

ΤΟΥΤΟ	ΤΟ	ΓΕΓΟΝΟΣ	Ο	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΕΓΝΩΡΙΣΕΝ	ΗΜΙΝ
<i>deze</i>	<i>de</i>	<i>geworden-zijnde</i>	<i>die</i>	<i>de</i>	<i>Heer</i>	<i>(hij)-maakt-bekend</i>	<i>aan-ons</i>
-	hetgeen	geschied is	en	door de	Here	is bekendgemaakt	ons

Lucas 2

¹⁶ En zij gingen, zich haastend
en vonden uiteindelijk
zowel Maria als Jozef
en de baby in de voerbak liggend.

zoals voorzien

ΚΑΙ	ΗΛΘΑΝ	ΣΠΕΥCΑΝΤΕC	ΚΑΙ	ΑΝΕΥΡΑΝ		ΤΗΝ	ΤΕ
en	zij-komen	zich-haastende	en	zij-vinden-na-een-tijdlang-zoeken		de	bovendien
En	zij gingen	haastig	en	vonden		-	-

ΜΑΡΙΑΜ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΙΩCΗΦ	ΚΑΙ	ΤΟ	ΒΡΕΦΟC	ΚΕΙΜΕΝΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΦΑΤΝΗ
Maria	en	de	Jozef	en	de	baby	liggende~	in	de	voerbak
Maria	en	-	Jozef	en	het	kind	liggende	in	de	kribbe

Lucas 2

¹⁷ En terwijl ze het waarnamen maakten zij de uitspraak bekend die tot hen gesproken was omtrent deze kleine jongen.

ΙΔΟΝΤΕΣ	ΔΕ	ΕΓΝΩΡΙΣΑΝ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΡΗΜΑΤΟΣ
<i>waarnemende</i>	<i>echter</i>	<i>zij-maken-bekend</i>	<i>aangaande</i>	<i>de</i>	<i>uitspraak</i>
toen zij het gezien hadden	En	maakten zij bekend	hetgeen	_	_

ΤΟΥ	ΛΑΛΗΘΕΝΤΟΣ	ΑΥΤΟΙΣ	ΠΕΡΙ	ΤΟΥ	ΠΑΙΔΙΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ
<i>de</i>	<i>gesproken-wordende</i>	<i>tot-hen</i>	<i>aangaande</i>	<i>de</i>	<i>kleine-jongen</i>	<i>deze</i>
_	gesproken was	tot hen	over	_	kind	dit

Lucas 2

¹⁸ En allen die het hoorden,
verwonderden zich omtrent de dingen
die door de herders waren gesproken.

dus niet alleen Jozef en Maria

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΟΙ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΕΘΑΥΜΑΣΑΝ	ΠΕΡΙ	ΤΩΝ
en	alle	degenen	horende	(zij)-verwonderen-zich	aangaande	de-dingen
En	allen	die	ervan hoorden	verbaasden zich	over	hetgeen

ΛΑΛΗΘΕΝΤΩΝ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΠΟΙΜΕΝΩΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ
gesproken-wordende	onder	de	herders	naar-toe	hen
gezegd werd	door	de	herders	tot	hen

Lucas 2

¹⁹ Maar Maria bewaarde
al deze uitspraken goed
en zij overlegde die in haar hart.

Gr. sym-ballo
= samen-werpen

H	ΔΕ	ΜΑΡΙΑΜ	ΠΑΝΤΑ	ΚΥΝΕΤΗΡΕΙ	ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	ΤΑΥΤΑ
de	echter	Maria	alle	(zij)-bewaarde-goed	de	uitspraken	deze
_	Doch	Maria	al	bewaarde	_	woorden	deze

ΚΥΜΒΑΛΛΟΥΣΑ	ΕΝ	ΤΗ	ΚΑΡΔΙΑ	ΑΥΤΗΣ
overleggende	in	het	hart	van-haar
die overwegende	in	_	hart	haar

Lucas 2

²⁰ En de herders keerden terug,
God verheerlijkend en lovend
om alle dingen die zij hoorden en waarnamen,
zoals tot hen gesproken werd.

ΚΑΙ	ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ	ΟΙ	ΠΟΙΜΕΝΕΣ	ΔΟΣΑΖΟΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΔΙΝΟΥΝΤΕΣ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ
en	-(zij)-keren-terug	de	herders	verheerlijkende	en	lofprijzende	de	God
En	keerden terug	de	herders	lovende	en	prijzende	_	God

ΕΠΙ	ΠΑΣΙΝ	ΟΙΣ	ΗΚΟΥΣΑΝ	ΚΑΙ	ΕΙΔΟΝ
op	alle-dingen	die	-(zij)-horen	en	-(zij)-namen-waar
om	alles	wat	zij hadden gehoord	en	gezien

Lucas 2

²⁰ En de herders keerden terug,
God verheerlijkend en lovend
om alle dingen die zij hoorden en waarnamen,
zoals tot hen gesproken werd.

ΚΑΘΩΣ	ΕΛΛΗΘΗ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ
zo-als	het-werd-gesproken	naar-toe	hen
gelijk	het... ...gezegd was	_	hun
